

مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

عقد تحديث نظام ادارة المباني (BMS) في مركز مصرف لبنان الرئيسي

فيما بين :

الفريق الاول : مصرف لبنان الممثل بحاكمه
المسمى في ما بعد "المصرف"

الفريق الثاني : شركة Building Integration Systems S.A.R.L
المسجلة في السجل التجاري في بعثا بتاريخ ٢٠٢٠/٦/٣ تحت رقم ٢٠٥٨٧٨٠
الممثلة بالسيد هشام مكارم
المسمى في ما بعد "الملتزم"

لما كان "المصرف" يرغب بتعديل نظام ادارة المباني ليشمل موقع الخزنة المستحدثة عن طريق تسليم وتركيب قطع خاصة به وفقاً للشروط والمواصفات المنصوص عنها في العقد الحاضر (المسمى في ما بعد "الإلتزام")،

ولما كان "الملتزم" متخصص بانظمة ادارة المباني وقد أبدى رغبته بتنفيذ "الإلتزام" عن طريق تقديم عرض إلى "المصرف" بهذا الخصوص تاريخ ٢٠٢٣/٠٣/١٢ مرفق ربطاً بصورة عنه أنموذج رقم ١- (المسمى في ما بعد "العرض")،

ولما كان "المصرف" قد وافق على "العرض" المقدم من "الملتزم"،

لذلك ،

فقد اتفق الفريقان بالرضى والقبول المتبادلين على ما يلي:

المادة الأولى : تعتبر المقدمة أعلاه و"العرض" جزئين لا يتجزآن من العقد الحاضر.

المادة الثانية : في حال وجود تعارض بين نص العقد الحاضر ومضمون "العرض" يؤخذ بمضمون العقد الحاضر الذي يتقدم في التطبيق على "العرض".

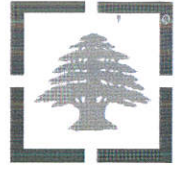
المادة الثالثة : يتعهد "الملتزم" بتنفيذ "الإلتزام" على أكمل وجه وفقاً للشروط والمواصفات المتفق عليها والمفصلة في "العرض".

يحتفظ "المصرف" بحقه في مطالبة "الملتزم" بالتعويض عن العطل والضرر الناتجين عن أي إخلال بأحد الموجبات المذكورة في "العرض" وفي العقد الحاضر. JR.

www.bdl.gov.lb

1
BIS
Building Integration Systems S.A.R.L.
Phone 03 042021 / 78 942441

شارع مصرف لبنان، ص.ب. ١١-٥٥٤٤، بيروت، لبنان هاتف ٣٤١٢٣٩ / ٣٤١٢٣٠ / ٧٥٠٠٠٠ / ٩٦١



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة الرابعة : حدّدت مدة تنفيذ العقد الحاضر بشهرين تنتهي بتاريخ ضمناً (المسمّاة في ما بعد "مدة العقد").

10/10/23

المادة الخامسة :

- أ- حدد بدل "الإلتزام" بمبلغ مقطوع قدره //٢٣٩٧٩,٣٣\$ (ثلاثة وعشرون ألفاً وتسعمائة وتسعة وسبعون دولار أمريكي وثلاثة وثلاثون سنتاً فقط لا غير) (المسمى في ما بعد "البذل"), يسدد كالتالي:
- ١- ٥٠% دفعة أولى بمثابة سلفة على الأعمال.
 - ٢- ٣٠% عند تسليم مواد بقيمة ٨٠% من البذل.
 - ٣- ١٠% عند الاستلام المؤقت أي عند تنفيذ الأعمال كافة وفقاً للعرض والشروط والمواصفات المتفق عليها.
 - ٤- ١٠% عند التسليم النهائي أي بعد مرور ثلاثة أشهر على الإستلام المؤقت.

لا يحق "للملتزم" أن يطالب بأي زيادة على "البذل" لأي سبب كان مهما كان نوعه أو مصدره ولأية جهة كانت. يشمل "البذل" المصاريف والرسوم والضرائب كافة المرتبطة بتنفيذ "الإلتزام" بما فيها قيمة الضريبة على القيمة المضافة ونفقات النقل والأجور والأتعاب والأعباء مهما كانت التي تستحق قبل وخلال "مدة العقد".

ب- يسدد "المصرف" "للملتزم" "البذل" نقداً بالليرة اللبنانية على أساس سعر منصة صيرفة مضافاً إليها، إن وجب ذلك، هامشاً (هامش نسبي %) تراعى فيه، في حينه، الفروقات المتعددة لتسعير الليرة اللبنانية مقابل الدولار الأميركي في حال توفرها. يتم تحديد الهامش من قبل مصرف لبنان بتاريخ تسديد كل دفعة لإحتساب قيمتها النهائية.

ج- يمكن "للمصرف" اجراء المقاصة حكماً بين أي مبلغ يترتب "للملتزم" وبين أي مبلغ يترتب على "المصرف".

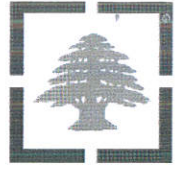
د- يقوم "المصرف" بما يلزم لتأمين قبض "الملتزم" "البذل" نقداً بالليرة اللبنانية ودفعة واحدة من المصرف الذي قد يحول المبلغ إليه وذلك في حال الإتفاق على تسديد "البذل" بموجب تحويل مصرفي على الحساب المصرفي التالي:

IBAN:

L B 64 0014 0002 04013 5324 7145 317

٢٢٩ ١٣





مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة السادسة : يلتزم "الملتزم"، تحت طائلة عدم السماح لممثليه أو لأي من العاملين لديه بالدخول إلى حرم "المصرف"، بالتقيد بالاجراءات الأمنية المتبعة لدى "المصرف" أو التي قد يطلبها "المصرف" خلال تنفيذ الموجبات المطلوبة بموجب العقد الحاضر لا سيما التعليمات التالية:

- إبراز أصل أوراق ثبوتية عائدة له إلى مكتب الإستقبال الموجود في مدخل كل مبنى من مباني "المصرف" (بطاقة هوية، إخراج قيد فردي، جواز سفر، رخصة سوق، وثيقة إقامة الشخص الأجنبي) وذلك عند توقيع العقد الحاضر.
- الإستحصال على "بطاقة تعريف" من مكتب الإستقبال لدى "المصرف" مخصصة فقط للتعريف بحاملها (المسماة في ما بعد "بطاقة التعريف").
- الإستحصال على "بطاقة دخول" من مكتب الإستقبال لدى "المصرف" تتيح لحاملها الدخول إلى مناطق محددة في حرم "المصرف" (المسماة في ما بعد "بطاقة الدخول") وذلك بعد إبراز أصل أوراق ثبوتية و"بطاقة التعريف".
- إعادة تسليم "بطاقة الدخول" إلى "المصرف" عند الخروج من حرمه.
- إعادة تسليم "بطاقة التعريف" إلى "المصرف" عند انتهاء "مدة العقد".
- الإمتناع عن إدخال هواتف خلية وكاميرات تصوير وأجهزة الكترونية على إختلافها إلى حرم "المصرف".

ويعود "للمصرف" إتخاذ التدابير المناسبة بحق "الملتزم" في حال عدم تقيد هذا الأخير بالإجراءات المطلوبة أو بأي من التعليمات الواردة أعلاه أو في حال سوء إستخدام "بطاقة التعريف" أو "بطاقة الدخول".

المادة السابعة :

أ- يلتزم "الملتزم" والعاملون لديه بكتمان السر المنشأ بقانون ٣ أيلول ١٩٥٦ ويشمل هذا الموجب جميع المعلومات التي قد يستحصلون عليها من "المصرف" أو قد يطلعون عليها بمعرض قيامهم بتنفيذ الموجبات المطلوبة بموجب العقد الحاضر وعليهم أن يحافظوا على هذه المعلومات بالعناية التي يحافظون بها على المعلومات السرية الخاصة بـ "الملتزم". يكون أيضاً "الملتزم" مسؤولاً تجاه "المصرف" عن المتعاقدين معه بكتمان السر المنوه عنه أعلاه.

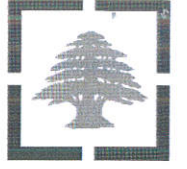
ب- يلتزم "الملتزم" بالتقيد بشروط الامتثال كافة المطلوبة من قبل "المصرف" لا سيما عدم وجود صلة قرابة حتى الدرجة الرابعة بين أي من العاملين لدى "الملتزم" أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى "المصرف" أو القيمين على إدارته وبتوقيع كتاب تعهد بالامتثال وفقاً للأنموذج المرفق ربطاً (أنموذج رقم ٢-).

المادة التاسعة : يتعهد "الملتزم" بتنفيذ جميع الموجبات القانونية تجاه العاملين لديه في معرض تنفيذه لموجباته موضوع العقد الحاضر بما في ذلك القيام على كامل مسؤوليته ونفقاته بعقد تأمين الحوادث الشخصية وحوادث طوارئ العمل. يكون "الملتزم" وحده مسؤولاً عن أية أضرار قد تطل هؤلاء العمال والتي لا يكون قد أجرى بشأنها ضماناً.

المادة العاشرة : يلتزم "الملتزم" بتحمل المسؤولية الناتجة عن أي حادث أو طارئ يصيب الغير أو أي من موظفي "المصرف" من جراء تنفيذ موجبات العقد الحاضر من قبله أو من قبل أي من العاملين لديه ويلتزم بتحمل التعويضات والخسائر مهما كان نوعها ومهما بلغت قيمتها ولا يحق له الرجوع على "المصرف" بأية مطالبات.

المادة الحادية عشرة : يلتزم "الملتزم" بتحمل المسؤولية عن الأعطال كافة الناجمة عن أي خطأ أو إهمال من قبله أو من قبل أي من العاملين لديه وعن أية أضرار تطل موجودات "المصرف" من جراء تنفيذ العقد الحاضر.

BIS
Building Integration Systems S.A.R.L.
Phone 03 042021 / 78 942441



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة الثانية عشرة :

١- في حال مخالفة "الملتزم" لأي بند من بنود العقد الحاضر أو إذا لم يقيم "الملتزم" بتنفيذ أي من موجباته المطلوبة بموجب العقد الحاضر، يحق "للمصرف" ان ينذر "الملتزم" خطياً بضرورة القيام بهذه الموجبات وفقاً لما هو محدد في العقد الحاضر ضمن مهلة يحددها "المصرف".
إذا لم يقيم "الملتزم" بتنفيذ ما هو مطلوب منه لأي سبب كان ضمن المهلة المحددة، يحق "للمصرف" فسخ العقد وفقاً لأحكام الفقرة (ب) من البند (٢) أدناه.

٢- إذا لم يقيم "الملتزم" بتنفيذ أي من موجباته موضوع العقد الحاضر بحق للفريق الأول:
أ- استيفاء غرامة اكرائية قيمتها ١% (واحد بالمائة) من قيمة العقد تستحق حكماً عن كل يوم تأخير، على ان يكون الحد الأقصى لقيمة الغرامة الإكراهية الاجمالية ٣% (ثلاثة بالمائة) من قيمة العقد.
ان الغرامة الإكراهية المذكورة هي نهائية وغير قابلة للتعديل أو الالغاء لأي سبب كان، حتى من قبل القضاء.
ب- و/أو فسخ هذا العقد دون حاجة إلى أي انذار أو اشعار مسبق أو الى مراجعة القضاء وذلك على كامل مسؤولية وعاتق "الملتزم"، ويحتفظ "المصرف" بحقه بمطالبة "الملتزم" بالعتل والضرر الناتجين عن ذلك.

٣- يمكن "للمصرف" إجراء المقاصة حكماً بين أي مبلغ يترتب "للملتزم" وبين أي مبلغ يترتب على "الملتزم" لا سيما قيمة الغرامة الإكراهية التي قد تتوجب على "الملتزم" وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من البند (٢) أعلاه.

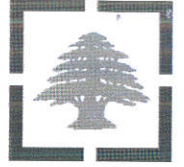
المادة الثالثة عشرة : يمكن "للمصرف"، إضافة إلى ما جاء في الفقرة (ب) من البند (٢) من المادة الثانية عشرة أعلاه، فسخ العقد دون أن تترتب عليه أية تعويضات أو غرامات أيا كان نوعها وسببها ولأية جهة كانت في الحالات التالية:
- تدهور الحالة المالية والاقتصادية "للملتزم" بشكل يهدد حسن تنفيذ موجباته المطلوبة بموجب العقد الحاضر.
يعود "للمصرف" وحده حق تقييم حالة "الملتزم" المالية والاقتصادية.
- صدور أي حكم أو إجراء اية معاملة افلاسية بحق "الملتزم" أو القاء أي حيز على موجوداته.

المادة الرابعة عشرة : لا يسأل "الملتزم" عن أي تخلف أو تأخير في التنفيذ ناجم عن قوة قاهرة (Force Majeure). يتوجب على "الملتزم" ابلاغ "المصرف" فوراً وخطياً عند حصول أي تخلف أو تأخير في التنفيذ وعن أسبابه وعن مدته المتوقعة. في حال تجاوز التخلف أو التأخير في التنفيذ سبعة (٧) أيام، ولم يتم التوصل الى حل بين الفريقين، يجوز "للمصرف" فسخ العقد.

المادة الخامسة عشرة : تطبق القوانين والأنظمة اللبنانية المرعية في تفسير وتنفيذ العقد الحاضر. تكون محاكم بيروت هي المحاكم الصالحة للبت بأي نزاع قد ينشأ عن تفسير وتنفيذ العقد الحاضر.

المادة السادسة عشرة : يتخذ "الملتزم" في ما خص التبليغات وتنفيذ مضمون العقد الحاضر محل إقامة له على العنوان التالي:





مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة السابعة عشرة: يخضع أي تعديل في مضمون العقد الحاضر لموافقة الفريقين الخطية والمسبقة.

المادة الثامنة عشرة: يلتزم "الملتزم" على كامل مسؤوليته بتأدية رسم الطابع المالي المتوجب على العقد الحاضر ضمن المهلة المحددة قانوناً وكافة الضرائب والرسوم المتوجبة على كل فاتورة يتم تقديمها إلى "المصرف".

المادة التاسعة عشرة: حرر هذا العقد في بيروت بتاريخ 23 / 8 / 10 على نسختين أصليتين بيد كل فريق نسخة.

الفريق الأول

مصرف لبنان
رئيس

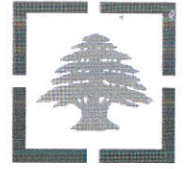
رئيس الفريق

الفريق الثاني

شركة Building Integration Systems

صم طارت صام





مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

أ نموذج رقم - ١ -





مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

أنموذج رقم -٢-

كتاب تعهد بالإمتثال

صلى الله عليه وسلم طارق هارم

أنا الموقع أدناه، بأسمي و/أو باسم الشخص المعنوي الذي أمثله، على مسؤوليتي الشخصية، وفي معرض تعاملي مع مصرف لبنان:

١. بأن ألتزم بأعلى معايير الأخلاق وقواعد حسن لسلوك.
٢. بعدم ممارسة أي ضغوطات أو نفوذ أو أي ممارسات غير مشروعة، كعرض أو وعد بتقديم أي نوع من العمولة أو المنفعة الخاصة أو الهدايا بغض النظر عن قيمتها المادية، بشكل مباشر أو بواسطة شخص ثالث، على أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيميين على إدارته.
٣. بالإفصاح لمصرف لبنان عن وجود أو احتمال وجود أي تضارب بين مصالح مصرف لبنان وبينني و/أو بين مصالح الشخص المعنوي الذي أمثله وأي من العاملين لديه أو القيميين على إدارته قبل بدء التعامل أو التعاقد مع مصرف لبنان.
٤. بالإفصاح لمصرف لبنان، فوراً، لدى اكتشاف أي تضارب بين المصالح المذكورة وذلك خلال فترة التعامل/التعاقد المنوّه عنه أعلاه.

وأقر، باسمي و/أو باسم الشخص المعنوي الذي أمثله، على مسؤوليتي الشخصية، وفي معرض تعاملي مع مصرف لبنان، بأنني أخذت علماً أن القيام و/أو محاولة القيام، بشكل مباشر أو غير مباشر، بأي من الأعمال غير المشروعة المشار إليها أعلاه أو بأية أعمال أو ممارسات مخالفة للقوانين والأنظمة المرعية قد تنتج عنها تبعات قانونية منها وقف التعامل و/أو فسخ العقد الموقع مع مصرف لبنان على مسؤوليتي الشخصية و/أو مسؤولية الشخص المعنوي الذي أمثله، مع احتفاظ مصرف لبنان بحقه في مقاضاتي ومطالبتي بالتعويضات القانونية.

كما أصرح وأقر على مسؤوليتي الشخصية:

- بأنه لا توجد أي صلة قرابة، حتى الدرجة الرابعة، تجمع بيني و/أو بين أي من العاملين لدى الشخص المعنوي الذي أمثله أو القيميين على إدارته وبين أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيميين على إدارته.
- بأن صلة قرابة، حتى الدرجة الرابعة، تجمع بيني و/أو بين أي من العاملين لدى الشخص المعنوي الذي أمثله أو القيميين على إدارته وبين أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيميين على إدارته، وذلك وفقاً للتفصيل التالي:
◀ طبيعة صلة القرابة:

◀ أسماء طرفي صلة القرابة:

التوقيع



بيروت، في/...../.....

QUOTATION

To: M/s Banque Du Liban
Attn: Mr. Elie Abi Saber

Project: Banque Du Liban -- Block B -- B4
Subject: Siemens BMS
Reference: CT.SIE.23003
Date: 12 Mars 2023
Pages: 2 + 1

Dear Sir,

Further to your request and the site survey that we carried out, please find below our quotation of Siemens BMS proposed to the above project.

1. Price

BMS

\$ 7,498 + VAT (US Dollars Seven Thousand, Four Hundred and Ninety Eight Only Excluding VAT)

Cabling and Tubing

\$ 14,105 + VAT (US Dollars Fourteen Thousand, One Hundred and Five Only Excluding VAT)

2. Scope of Work

- Supply of Siemens material as per the attached equipment list
- Installation and termination of the supplied material
- Testing and commissioning of the system
- Programming and graphics in the existing BMS system
- Handing-over to the consultant / owner representative

3. Notes

- The quoted price is in fresh US Dollars. If payment is to be done in some other way, the equivalent amount will be calculated accordingly on the day of payment.
- Cabling and tubing quantities are an estimation and will be billed as per actual re-measurements on site. BIS will try their best to save on the quantities without compromising on the quality and subject to the customer representative prior approval.
- The proposed Siemens modules are dismantled from an old installation but are in excellent working conditions and are guaranteed by BIS. This material is obsolete and not available as new.
- Proposed modules shall be added to the existing BMS panels in B-2 and B-3.



4. Exclusions

- Valves, valve actuators and damper actuators
- Installation and termination of field devices
- PC and printer
- Any work in 3rd parties panels
- UPS power supply

5. Payment Terms

~~60% with order, 40% after commissioning; cash US \$~~
VAT to be paid in LBP as per the regulations of the ministry of finance on the day of payment



6. Delivery

6 – 8 weeks from date of order and downpayment

7. Warranty

12 months from date of start-up or 18 months from delivery, whoever occurs first

8. Validity

30 days from the above mentioned date

We trust the above offer meets your approval, we are looking forward to receiving your valuable order.

Best Regards
Hisham Makarem



Project: BDL - Block B - B-4

Subject: Siemens BMS

Reference: CT.SIE.23003

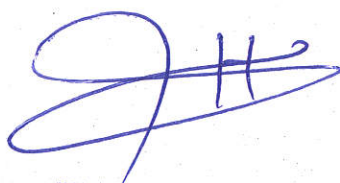
Date: 12 March 2023

Item	Part No	Description	Quantity	Unit Price	Total Price
1	PTM1.4D20	Module, DI, 4 Points	5	\$100.00	\$500.00
2	PTM1.2U10	Module, AI, 2 Points	6	\$100.00	\$600.00
3	QBM81-5	Air DP Switch	4	\$61.00	\$244.00
4	QFM2160	Duct Temp & Hum Sensor	4	\$193.00	\$772.00
5	QFA2060	Room Temp & Hum Sensor	2	\$228.00	\$456.00
6	RWM	Water Leak Detector	13	\$302.00	\$3,926.00
7	ENG	Engineering and Installation	1	\$1,000.00	\$1,000.00

\$7,498.00

Item	Part No	Description	Quantity	Unit Price	Total Price
1		Cables, 2 x 1.5 mm2	700	\$2.00	\$1,400.00
2		Cables, 4 x 1.5 mm2	910	\$4.00	\$3,640.00
3		Cables, 18AWG TSP	840	\$3.50	\$2,940.00
4		PVC Tubes, 25mm	1225	\$5.00	\$6,125.00

\$14,105.00



BIS
Building Integration Systems S.A.R.L.
Phone 03 042021 / 78 942441